

Ταξιδεύοντας

στο χρόνο, στο χώρο, στη λογοτεχνία

**Ουίλιαμ Νταλρίμπλ, Στη σκιά του Βυζαντίου, Μετάφραση:
Κατερίνα Οικονομάκου, εκδόσεις Ωκεανίδα, σελ. 637**

Ο φιλέρενος μοναχός Ιωάννης Μόσχος και ο μαθητής του Σοφρώνιος ο Σοφιστής, αφού ταξίδεψαν το 587 μ. Χ. από τις ακτές του Βοσπόρου έως τα μοναστήρια της Αιγύπτου, μας κληροδότησαν τη βίβλο της βυζαντινής ταξιδιωτικής λογοτεχνίας, το περιώνυμο Λειμωνάριο. Ικανός γνώστης του αντικειμένου του, ο πολυβραβευμένος Ουίλιαμ Νταλρίμπλ ακολουθεί με επαγγελματική αφοσίωση, δεκατέσσερις αιώνες αργότερα, την επίπονη πορεία των καλογέρων. Υπομνηματίζει, μεταξύ άλλων, τις μαρτυρίες τους, καταθέτοντας ταυτοχρόνως τις ατομικές του εντυπώσεις από αυτό το κατ' εξοχήν πνευματικό οδοιπορικό. Πρόκειται για ανάγνωσμα υψηλής απόσταξης, ικανοποιητικά μεταφρασμένο, το οποίο, οίκοθεν νοείται, εισπράττεται και ως μυθιστορηματική πραγματεία για τις τελευταίες αναλαμπές ενός ισχυρού και ενιαίου ακόμη Βυζαντίου. Αποδόθηκε με συνέπεια στη γλώσσα μας. Το διάβασα εκ παραλλήλου με το εξ ίσου διεξοδικό βιβλίο του ίδιου συγγραφέα με τίτλο *Στα βήματα του Μάρκο Πόλο - από τον Πανάγο Τάφο στο Παλάτι του Κουμπλί Χαν*, το οποίο κυκλοφορεί ήδη σε δημιουργική μετάφραση του Γιώργου Καλαμαντή, από τις εκδόσεις «Πατάκη».